

Kantik en enor da sant Nikolaz, Patron Sant-Nikolaz-ar-Pelem (Ton : Kêr Is)
Cantique en l'honneur de saint Nicolas, Patron de Saint-Nicolas-du-Pélem



Diskan : **O sant Nikolaz, hon fatron,
 'Vidomp un tad leun a galon,
 Selaouit mouezh ho pugale,
 Kasit hon fedenn da Zoue.**

Refrain : **Ô saint Nicolas, notre patron,
 Pour nous un père plein de courage,
 Écoutez la voix de vos enfants,
 Portez à Dieu notre prière.**

1 – Hon zud kozh, eürus neunt bevet
 E skeud hoc'h iliz vinniget ;
 'Velte ni a zoug hoc'h ano,
 Hag evelte ni ho meulo.

*Nos ancêtres ont vécu heureux
 À l'ombre de votre église bénie ;
 Comme eux nous portons votre nom,
 Et comme eux nous vous louerons.*

2 – O c'hortoz mont d'ar Baradoz,
 Goude trouz ar bed, da repoz',
 E teuomp amañ da ziskuizh,
 O pediñ Doue 'n hoc'h iliz.

*En attendant d'aller au Paradis,
 Après le bruit du monde, nous reposer,
 Nous venons ici nous détendre,
 En priant Dieu dans votre église.*

3 – O pediñ dirak ho skeudenn
 A lufr ken splann war ar werenn
 Pa bar warni heol ar beure
 'Vel ur barr eus ho kloar en Neñv,

*Priant devant votre image
 Qui brille si clair sur le verre
 Quand sur elle rayonne le soleil du matin
 Comme un rayon de votre gloire au Ciel,*

4 – Na pegen kaer eo ar gentel
 A ro dimp ho puhez santel
 Da vevañ e doujañs Doue,
 Ha da greskiñ 'n e garantez !

*Qu'elle est belle la leçon
Que nous donne votre vie sainte
Pour vivre dans le respect de Dieu,
Et pour croître en son amour.*

5 - Nevez-ganet, ar bugelig,
Juntet gantañ e zaouzornig,
Evel un ael a daboulinas
Ha trezek an Neñv a sellas.

*Nouveau-né, le petit enfant,
Joignant ses petite mains,
Comme un ange tambourina,
Et regarda vers le Ciel.*

6 – Ne oa c'hoazh nemet ur c'hrouadur
Hag e leze e vagadur
Pa zegouezhe dezioù ar yun,
Da vihanañ div wech ar 'zhun.

*Il n'était encore qu'un bébé
Qu'il délaissait sa nourriture
Lorsque venaient les jours de jeûne,
Au moins deux fois par semaine.*

7 – Evel Jezuz, 'pad e vuhez
'Kreiz ar vugale 'n em blije :
Bugale, aeled an douar,
Par d'o breudeur, aeled ar gloar.

*Comme Jésus, durant sa vie
Il se plaisait parmi les enfants :
Enfants, anges sur terre,
Pareils à leurs frères, les anges de la gloire.*

8 – Tri bugel lakaet d'ar maro
Gant un den trubard ha garo
Eus ar penton bev a savas
Outo kenkent ha ma komzas ;

*Trois enfants assassinés
Par un homme fourbe et cruel
Se relevèrent vivants d'un tonneau
Dès qu'il leur eut adressé la parole.*

9 – Gounit a rae an eneoù
Dre ali, dre aluzennoù :
Hag e talc'he ar yaouankiz
War hent eürus an onestiz.

*Il gagnait les âmes
Par un conseil, par des aumônes :
Et il maintenait la jeunesse
Sur l'heureux chemin de l'honnêteté.*

10 – Rener ar vro, *Licinius*,
Fuloret 'eneb da Jezuz,
A c'hourdrouze ar gristenien
'Vit o distag' diouzh al Lezenn.

*Le dirigeant du pays, Licinius,
En colère contre Jésus,
Persécutait les chrétiens
Pour les détacher de la Loi.*

11 – Pastor dispont, Sant Nikolaz
E bobl, nerzhus, a zifennas.
Ha dre e gomz ha dre e skouer
E tiskouezhas d'añ e zever.

*Pasteur intrépide, saint Nicolas
Défendit fermement son peuple.
Et par sa parole et par son exemple
Il lui montra le chemin du devoir.*

12 – Kounnaret bras, ar rener fall
War an eskob a daol e vrall :
Ar pastor mat 'zo divroet
Pell diouzh e zeñved ken karet.

*Très en colère, le mauvais dirigeant
Jette sa hargne sur l'évêque :
Le bon pasteur est exilé
Loin de ses ouailles bien-aimées.*

13 - 'Eneb Arius, e Nicée,
E stourmas evit ar gwir feiz.
« Jezuz emezañ, 'zo Doue,
Doue gwirion, ha den ivez. »

*Contre Arius, à Nicée,
Il combattit pour la vraie foi.
« Jésus, disait-il, est Dieu,
Vrai Dieu, et homme aussi.*

14 – Evel ma kane Nikolaz,
'Bep sul e kanomp bremañ c'hoazh :
Credo, me 'gred ennoc'h, Jezuz,
Hag en ho mamm garantezuz.

*Comme le chantait Nicolas,
Chaque dimanche nous chantons encore :
Credo, je crois en vous, Jésus,
Et en votre mère aimante.*

15 – Pastor ken mat e Myr gwechall,
Teurvezit ivez hon diwall,
Ma kerzhimp holl war ho roudoù
Betek ho kwelout en Neñvoù.

*Pasteur si bon à Myr, autrefois,
Daignez aussi nous protéger,
Que tous nous marchions dans vos pas
Jusqu'à vous voir aux Cieux.*

Sant Nikolaz a veve en Azia-Izelañ, e amzer an
impalaer Konstantin, 324.
*Saint Nicolas vivait e Asie Mineure [Anatolie] au
temps de l'empereur Constantin, 324.*

**A. COSSON, Person Sant-Nikolaz.
(curé de Saint-Nicolas)**

Nihil obstat.
Brioci die 8a Octobris 1918.
J.-B. CARLUER
Can. Tit.cens.

Imprimatur
Brioci die 9a Octobris 1918.
Y.-M. LE PENNEC,
Vic. Gen.